



**На правах рукописи**

**ГУЛОВА ЗЕВАР АХЛИДДИНОВНА**

**КОНЦЕПТ «ЕДА» В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Душанбе-2015**

**Работа выполнена на кафедре теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (славянского) университета**

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой теоретического и прикладного языкознания Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет»  
**Искандарова Дилоро Мукаддасовна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом лексикологии и лексикографии Института языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки АН Республики Таджикистан

**Касимов Олимджон Хабибович**

кандидат филологических наук, декан гуманитарного факультета филиала Московского Государственного Университета им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе

**Сабирова Сановбар Ганиевна**

**Ведущая организация:** Таджикский национальный университет

Защита диссертации состоится «8» апреля 2015 г. в 14<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите кандидатских и докторских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-Заде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российско-Таджикский (славянский) университет» (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсун-Заде, 30; [www.rtsu.tj](http://www.rtsu.tj)).

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических  
наук, доцент



Аминов Азим Садыкович

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В настоящее время когнитивная лингвистика развивается быстрыми темпами, центральным объектом её исследования является концепт. Концепт «Еда» может быть охарактеризован как концепт универсального характера, поскольку является универсальной составляющей культуры повседневности, а с другой стороны, характеризуется значительной национальной спецификой, в том числе в России и Польше. Национальная специфика значительного фрагмента культуры народа является актуальным предметом изучения, как в историческом, так и в теоретическом плане. Описание национальной самобытности напрямую связано с взаимопониманием. *Еда* аккумулирует знания как агротехнического, технологического, кулинарного, медицинского, исторического, мифологического, эстетического, философского и литературного характера, так и ценностные представления народа.

**Целью** данной работы является исследование объема, содержания и структуры концепта «Еда» в русском и польском языках в сопоставительном плане.

Для достижения этой цели в работе ставятся следующие конкретные **задачи**:

1. Описание классификации тематической группы «Еда» в русском и польском языках для определения объема концепта «Еда».
2. Выявление эквивалентной и безэквивалентной лексики для определения алломорфизма на уровне семантических полей в данных языках.
3. Описание и классификация логоэпистем - устойчивых выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц, поговорок, представляющих слой языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость и результаты культурного опыта народа.
4. Выявление и исследование компонентов концептосфер в данных языках на основе концепта «Еда».

**Предметом исследования** является сопоставительный анализ экспликаций концепта «Еда».

**Объектом исследования** является лингвокогнитивное исследование концепта «Еда» в наивной языковой картине мира.

**Материалом исследования** явились лексемы и логоэпистемы со значением «Еда» в русском и польском языках, выписанные из словарей пословиц и фразеологизмов, а также из книг и сайтов, посвященных еде: польский язык – «Словарь пословиц и поговорок» Рышарда Стыпулы, пословицы на польском сайте «Музея Хлеба», электронный словарь пословиц польского языка, а также «Словарь польского языка» под

редакцией Н.И. Грекова, электронный фразеологический словарь польского языка; *русский язык* – «Словарь пословиц и поговорок» В.И. Даля, «Лексико-фразеологический словарь русского языка» А.В. Жукова и «Русская фразеология» Р.И. Яранцева.

**Теоретическая база исследования.** Работа опирается на теоретические положения, разработанные Д.С. Лихачевым, И.А. Стерниним, З.Д. Поповой, А. Вежбицкой, Ю.С. Степановым.

**Методы исследования.** В работе используются **метод классификации** (классифицирование языкового материала помогает описать тематические группы), **описательный**, который позволяет накапливать большое количество эмпирического материала, расклассифицированного в первом приближении, **метод выделения и описания** типизируемых областей, **метод выделения, описания, исследования семантических типов.** В нашей работе мы также использовали **метод сопоставления**, при помощи которого мы находили общее и различное в тематических группах «Еда», логоэпистемах польского и русского языков. **Статистический метод** позволил выполнить подсчеты при классификации лексем, паремий и фразеологических единиц в данных языках.

**Научная новизна работы** заключается в том, что впервые предпринята попытка исследовать концепт «Еда» в польском и русском языках в сопоставительном плане, дать описание его объема, содержания и структуры, исследовать компоненты концептосфер на основе концепта «Еда» в данных языках.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В русском языке ядро концепта «Еда» составляют такие компоненты, как *качества человека, причина и следствие, успех/неуспех, советы, ценность.*
2. В польском языке ядро концепта «Еда» составляют такие категории, как *качества человека, советы, причина и следствие, ценность, истина.*
3. Выявление и описание категорий концепта «Еда» в двух языках может быть основой для описания компонентов концептосферы данного народа.

**Теоретическая значимость работы.** Когнитивная лингвистика фокусирует свое внимание на когнитивной функции языка, которая реализуется в процессе концептуализации фрагментов наивной картины мира, различные языковые явления рассматриваются в аспекте (триаде): «язык-человек-культура». Сфера материально-телесного бытия человека позволяет выявить национально-культурную специфику исследуемого концепта «Еда».

**Практическая значимость работы.** Материалы диссертационного исследования могут быть использованы при чтении лекций по дисциплинам: когнитивная лингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология, сопоставительная лингвистика, семантическая типология, а также лексикология, при написании учебников по

лингвистическим дисциплинам, для составления параллельных корпусов паремиологических и фразеологических единиц двух языков.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования были доложены на традиционных научных конференциях молодых учёных Российско-Таджикского (славянского) университета (в 2011, 2012, 2013, 2014 годах). Работа обсуждена на расширенном заседании кафедры теоретического и прикладного языкознания с участием учёных кафедры лингвистики филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в г. Душанбе (протокол № 5 от 26 декабря 2014 года) и рекомендована к защите.

По теме диссертационного исследования опубликованы 7 статей, 3 из которых опубликованы в сборниках, включённых в перечень ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность выбора темы исследования, определены цели и задачи, методы исследования, отмечена научная новизна, определены основные положения, выносимые на защиту, обоснована теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе изучены теоретические проблемы, связанные с тематической группой, а также дана классификация тематической группы «Еда» в русском и польском языках, чтобы выявить объем концепта «Еда».

Во второй главе проанализированы логоэпистемы в данных языках с целью определения содержания концепта «Еда»,

В третьей главе нами описывается структура концепта «Еда» в двух языках.

В заключении подведены основные результаты проведенного исследования.

Список литературы включает наименования научной литературы и источников иллюстративного материала по теме диссертационного исследования.

Приложение состоит из таблиц, содержащих реалемы тематической группы «Еда» русского и польского языков.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Первая глава **«Исследование семантических объединений»** состоит из 5 разделов. В разделе 1.1. **«Лексика и культура»** описывается связь лексики и культуры, в подразделе 1.1.1. рассматриваются разные трактовки термина «тематическая группа». Д.Е. Лекант объясняет данный термин следующим образом: «Связь лексического значения с понятием позволяет выделять **тематические группы**»<sup>1</sup>. Далее автор дополняет свое определение примером, который отличается ясностью понимания:

---

<sup>1</sup>Лекант Д.Е. Современный русский язык. - М., 2001. – С.66-67.

словарный состав языка дает говорящему ряд слов-синонимов для выражения одного понятия: храбрый, мужественный, смелый. А.Н. Шрамм предлагает следующее определение в своей статье «Принципы семантической классификации качественных прилагательных в русском языке»: «Слова связаны между собой, как взаимосвязаны и отображаемые ими явления самой действительности. Благодаря этим «внеязыковым» связям слова объединяются в группы, которые можно назвать «тематическими»<sup>2</sup>. Согласно «Словарю лингвистических терминов»: «**Тематическая группа** – это ряд слов, более или менее близко совпадающих по своему основному (стержневому) семантическому содержанию, то есть по принадлежности к одному и тому же семантическому полю»<sup>3</sup>. Нам ближе последняя трактовка **тематической группы**, что позволяет рассмотреть ее в соотнесении с термином «**семантическое поле**».

Очень важно отделять лексическое значение слова от понятия. С помощью лексического значения отличается один предмет от другого, то есть то, что обобщается словом на основании действительности, конкретных предметов, их качеств, процессов и т.д.

Примером объединения лексики по лексическим группам являются идеографические словари (тезаурусы) – лингвистические словари, в которых лексический состав языка представлен в виде систематизированных групп слов, в той или иной степени близких в смысловом отношении. Идеографические словари представляют и объясняют смысловое содержание лексических единиц, но в решении этой задачи идут не от отдельного слова, а от понятия к выражению этого понятия в словах. Основная задача таких словарей – описать совокупности слов, объединенных общим понятием, что облегчает читателю выбор наиболее подходящих средств для адекватного выражения мысли и способствует активному владению языком.

Ключевыми в описании семантического поля считаются понятия интегрального и дифференциального признаков. Общий смысл для всех слов данного поля называют **интегральным семантическим признаком**, который и задает семантическое поле. Смыслы, которые присущи лишь части слов и с помощью которых значения слов данного семантического поля могут быть различены, называют **дифференциальными признаками**. Следует отметить, что интегральными (общими) и дифференциальными признаками обладают и тематические группы внутри семантического поля.

Мы, используя метод классификации и описания, разделили лексемы двух языков на группы:

---

<sup>2</sup>Шрамм А.Н. Вопросы семантики (сборник статей)// Принципы семантической классификации качественных прилагательных в русском языке. – Л.,1974. - С. 8.

<sup>3</sup>Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.,1966. – С. 118.

1. Первые блюда.
2. Вторые блюда.
3. Напитки.
4. Десерт.
5. Мучные изделия.

**В разделе 1.2. «Классификация тематической группы «Еда» в русском языке»** рассматривается тематическая группа «Еда» в русском языке, которая была представлена следующими объединениями:

Группа «Первые блюда» включает в себя следующие подгруппы: супы, холодное кушанье, закуски. Группа «Вторые блюда» включает в себя следующие подгруппы: «блюда из мяса», «блюда из рыбы и морепродуктов», «каша». Группа «Напитки» представлена следующими подгруппами: «молоко и молочные продукты», «вода», «сок». В группе «Десерт» выделяется несколько подгрупп: «фрукты»; «сухофрукты»; «конфеты»; «сладкое кушанье»; «кондитерское изделие». В группу «Мучные изделия» вошли несколько подгрупп. В первую подгруппу «хлеб» включены слова, объединенные общей семой – мука. (Хлеб – пищевой продукт, выпекаемый из муки)<sup>4</sup>, подгруппа «печеное изделие» включает слово – *пирог*, которое стало общей семой для слов данной группы, подгруппа «изделия из муки».

**В разделе 1.3. «Классификация тематической группы «Еда» в польском языке»** рассматривается тематическая группа «Еда» в польском языке, представленная следующими объединениями:

В группе «Первые блюда» нами было выделено две подгруппы:

- 1) Закуски (*przekąski*);
- 2) Супы (*zupy*).

В каждой из этих подгрупп лексемы делятся на два вида лексики:  
- эквивалентная;  
- безэквивалентная (реалемы).

Словами-реалиями в подгруппе «закуски» (*przekąski*) явились следующие: *bachor, bigosik, hekele, liptauer, okrasa, sałataucha*.

Слова, которые составляют эквивалентную лексику, играют немаловажную роль, т.к. именно они являются точкой соприкосновения двух культур. Схожесть или общее в классификациях двух тематических групп является частью нашей работы, поэтому мы также выделяем эквивалентную лексику, в которую вошли следующие слова: *galaretka, karp, kielbaski, mus, raki, śledź, sos, brukselka, buraczki, bób, cebula, fasola, groszek, kalafior, kapusta biała, kapusta czerwona, surówka, marchew, ogórki, kabaczki, pomidory, rzodkiewki, sałata, selery, szparagi, szpinak, ziemniaki*.

В группе «Первые блюда» нами была рассмотрена подгруппа «супы» (*zupy*), в которой лексемы также делились на два вида лексики:

---

<sup>4</sup> Ожегов С.И. Словарь русского языка. - Л., 1952. – С.799.

- 1) Эквивалентная;
- 2) Безэквивалентная (реалемы).

К словам-реалиям подгруппы «Супы» относится следующий ряд слов: *bryjka, biermushka, chudajewa, chernina, czupurniak, chyr, galas, garus, heczepecze, kartoflanka, kozibroda, żur, mulka, sievieniotka, kurzina, serula, sondra, pamula, pituchalubsekulatka, sapieszanka, słoducha, żurek, flaki*.

Эквивалентную лексику составляют следующие слова: *jajawkoszulkach, omlet, zaprawa, jajecznicza, budyń, suflet, barszcz, chłodiec, krem, kluski, kasza, ryż*.

В группе «Вторые блюда» лексемы, образующие пласт безэквивалентной лексики, представлены следующим рядом реалем: *bigos, cepeliny, copa, kartoflak, czakany, golonka, himmelreich, karbinadle, karbonatki, kartoflarz, karamushka, kubusz, landrula, lemieszka, leżnic, oberiba, ratoczkza, parzybroda, pokuczaj*. В эквивалентную лексику вошли следующие лексемы: *mięs, gołąbki, gulasz, baranina, karp, gęs, kura, zapiekanka, kotlety, pureę, paszteciki, makaron, kulebiak, krusztadki, krokiety, kurczęta, zrazy, szaszłyki, kaczkza, gęs, ingyk, perliczkza, ryba (amur, dorsz, leszcz, pstrąg, szczupak, sandacz, węgorz, sum, łosos, lin, karp)*.

В группе «Напитки» безэквивалентную лексику образовали следующие реалемы: *dereniówka, orzechówka, porterówka, tarninówka, żurawinka, kandybał, dzięgielówka, miódówka, kminówka, pieprzówka*.

В эквивалентную лексику вошли слова: *cocktailmlechny, kwasocytrynowy, kwasowocowy, kwas żurawinowy, napój z soku pomidorowego, napój z malin z miodem, napój z czarnych jagod, kompot ze śliwek, kawa pomarańczowa, kisiel waniliowy, kisiel z jabłek, kisiel truskawkowy, kruszon, likier, syrop, wino, naliwka, mleko, lukier czekoladowy, lukier mleczny, lukier cytrynowy, polewa czekoladowa*. В группе «Десерт» безэквивалентная лексика представлена следующими реалиями: *budyn, kuch, legumina, makówki, mandryki, mochka, pascha, poliźniki, zozworki*.

В эквивалентную лексику группы «Десерт» входят следующие слова: *konfitura, galaretka, tort, kutia, zapiekana, marmolada, miód, publiczki, mus, krem, lody*.

В группе «Мучные изделия» безэквивалентная лексика представлена следующими реалемами: *brąziaki, chamula, knedle, machanka, kugelis, młyńce, moskole, rampuchy, proziaki*. Опишем один из видов мучного изделия польской кухни.

Эквивалентный пласт лексики группы «Мучные изделия» составили следующие слова: *bliny, naleśnii, pierogi, oladki, pierożki, placekbiszkoptowy, strudel, szarlotka, babka, keks, piernik, mazurek, sernik, pączki, bułeczki*.

**В разделе 1.4. «Региональная классификация тематической группы «Национальная кухня» в польском языке»** дается описание кухни каждого региона Польши. Польша делится на 11 регионов, каждый



из которых имеет свои традиционные блюда, присущие данному региону. Различия в региональных кухнях зависят от местоположения региона, климата и окружающей среды в целом.

Одним из регионов является Поморско-кашубский. Поморье – это водная территория, обильная рыбой, но земли песчаные. Кашубская земля отличается плодородной почвой, лесами, прудами, реками. Исходя из вышеописанной природы Поморско-кашубского региона, неудивительно, что кухня данного региона изобилует блюдами из рыбы, картофеля, хлеба и ягод. Особенностью поморско-кашубской кухни является блюдо – *okrasa*.

Региональная польская классификация в отличие от общей классификации более детально отражает особенности кухни данного народа. Подробный анализ региона, начиная от ее местоположения до характеристики населяющих ее людей, позволяет глубже понять наличие/отсутствие того или иного блюда.

**В разделе 1.5. «Сопоставительный анализ лексики тематической группы «Еда» в русском и польском языках»** дается сопоставление лексики в двух языках. В русской классификации слов-реалем оказалось 75 единиц: *окрошка, пудинг, тюрю, глазунья, омлет, похлебка, уха, ботвинья, фрикаделька, тефтели, сарделька, кулеш, кефир, лимонад, сироп, морс, кагор, малага, сусло, карамель, пряник, коврижка, дроблена, растегай, вермишель и т.д.* Слова, составляющие безэквивалентный пласт лексики польского языка, составили 114 лексем: *bahor, okrasa, bigosik, salama, liptauer, żurawina, maczanka, budyn, kuch и т.д.*

Благодаря статистическому анализу, мы пришли к выводу, что в русской общей классификации лексем тематической группы «Еда» первое место заняла группа «Вторые блюда», а в польской – группа «Первые блюда». Несовпадение названий групп относительно занимаемой позиции говорит о том, что русскому народу предпочтительнее второе блюдо, а польскому – первое блюдо.

Нами была также проведена классификация по группам (первые блюда, вторые блюда, напитки, десерт, мучные изделия) безэквивалентной лексики в русском и польском языках, а это, в свою очередь, помогло нам еще раз сопоставить классификацию тематической группы «Еда» в обоих языках. В итоге, в русской классификации первое место заняла группа – «напитки», а в польской – «первые блюда».

Описание классификации тематической группы «Еда» в русском и польском языках необходимо для определения *объема* концепта «Еда» в двух языках.

**Во второй главе «Логоэпистемы русского и польского языков»** нами выписаны логоэпистемы в количестве более 1000 единиц в двух языках. Логоэпистемы – это устойчивые выражения, фразеологизмы, идиомы, пословицы, поговорки, тот слой языка, в котором

непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа<sup>5</sup>.

**В разделе 2.1. «Логоэпистемы русского языка»** нами было проанализировано 646 логоэпистем русского языка, посвященные теме «Еда». Данные единицы мы включили в 84 группы по категориям: брюхо, разум/не разум, решение проблемы, еда, сладкое/горькое, голод, просьба, авось, плата, обед, проводы, ценность, проблема, препятствие, труд, Бог, одиночество, любовь, страх, Боль, пляски, запас, чуждость/враждебность, заём, лихость, советы, причина и следствие, красота, оценка, смерть, отвага, выгода, приветствие, небыль, покой, последовательность, насилие, тоска, мир/споры, невозможное, время, рот, милость, опрометчивость, специфичность, пьянство, небесные духовные создания, деньги/богатство/обилие, сила/бессилие, ожидание, слезы, неожиданная неприятность, пожелания, горе, смелость, качество человека, жизнь, успех/неуспех, отказ, основа, родственники, разочарование, наказание, ответственность, целостность, сходство, сытость, радость, счастье, выбор, вина, сословие, примета, беда/не беда, соблазн, халява, пустяк, настроение, чудо, комфорт, исчезновение, гости, дружба, присвоение.

Приведем примеры некоторых категорий, содержащих логоэпистемы:

**Труд:**

Данная группа пословиц, объединенных значением – труд, выражается лексемами – рыба, орех, вода, ломоть, калачи, каравай, ягоды, хлеб, пирожок.

*Без труда не вынешь и рыбку из пруда.*

*Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется.*

*Не разгрызешь ореха, так и не съешь и ядра.*

*Хочешь есть калачи, не сиди на печи.*

*На полатях лежать, так и ломтя не видать.*

*На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.*

*Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.*

*Воду в ступе толочь, вода будет.*

*Под лежащий камень вода не течет.*

*Стоячая вода гниет.*

*Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится.*

*Сама испекла пирожок, сама и кушай.*

*Достают хлеб горбом, достают и горлом.*

*Кто ест скоро, тот и работает споро.*

*Собирай по яголке, наберешь кузовок.*

**Бог:**

---

<sup>5</sup>Тер-Минасова С.Г. Языки межкультурная коммуникация. – М, 2000. – С. 261.

В данной группе пословицы объединены значением – Бог, выражены следующими лексемами – хлеб, пшеница, кусок, пища.

*Кто сын, тот у Бога не забыт.*

*Дал Бог рыбу, даст и хлеба.*

*Где Господь пшеницу сеет, там черт – плевелы.*

*Дал Бог ротик – даст и кусочек, Дал Бог день, даст и пищу.*

#### **Одиночество:**

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемой – каша.

*Один и у каши загинет.*

#### **Любовь:**

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемой – картошка.

*Любовь не картошка, не выбросишь в окошко.*

#### **Страх:**

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемой – крошки.

*У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки.*

#### **Боль:**

Данная группа пословиц представлена одной паремиологической единицей, которая представлена лексемами – пиво, вино.

*С пивушка головушка болит, с вина просыпанье тяжело.*

#### **Причина и следствие:**

Данная группа пословиц, объединенных значением – причина и следствие, выражается следующими лексемами – щука, вода, чеснок, молоко, масло, каша, соль, яблоко, хлеб, квашня, мед, обед, крошки.

*Утопили щуку, а зубы остались.*

*Нанос укажет, где вода была.*

*Кто чесноку поел, сам скажется.*

*Не ела дуга чесноку, так и не воняет.*

*Обжегся на молоке, дует и на воду.*

*Было бы масло да курочка, приготовит и дурочка.*

*И дурак кашу сварит, было бы пшено.*

*С кем хлеб-соль водишь, на того иходишь.*

*Яблоко от яблони не далеко падает.*

*Сухая ложка рот дерет.*

*Кто пахать не лениться, у того и хлеб родится.*

*По сусеку глядя месяц кваиню.*

*Чистого и огонь обожжет, а грязного и вода не отмоеет.*

*Где мед, там и мухи.*

*Был бы хлеб, а зубы найдутся.*

*Был бы обед, а ложка сыщется.*

*Были бы крошки, а мыши будут.*

*И дурак кашу сварит, было бы пшено.*

*Сам кашу заварил, сам и расхлебывай.*

*У хлеба не без крох.*

*Какова земля, таков и хлеб.*

*Каково испечешь, таково и съешь.*

*Что откусишь, то и съешь.*

### **Время:**

Данная группа пословиц, объединенных значением – время, выражается следующими лексемами – вода, мёд, соль, мука, малина, цыплята, обед, семечки, смородина, пшеница, хлеб.

*В лес дров не возят, в колодец не льют воды.*

*Наши деды живали, да мед пивали, а мы живем – ни едим, ни пьём.*

*В решете воду не носят.*

*Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съест.*

*Всякому овощу свое время.*

*Перемелется мука будет.*

*Спустя лето в лес по малину не ходят.*

*Цыплят по осени считают.*

*Дорога ложка к обеду.*

*Пуд соли съест.*

*И сладок мёд, а в жары киснет.*

*Было времечко, ела кума семечко, а теперь поела бы и лузги, да боится мужа – брюзги.*

*Было времечко, и мы ели семечко; а теперь и толкут, да нам не дают.*

*Коси малину, руби смородину.*

*Рожь да пшеница годом родится, а добрый человек всегда пригодится.*

*Хлебу мера, а деньгам – счет.*

*Толочь воду.*

Анализ групп показал, что доминирующими компонентами в русских пословицах являются – хлеб, вода, рыба, мёд.

**Хлеб** – просьба, авось, плата, ценность, труд, Бог, запас, заём, советы, причина и следствие, выгода, тоска, мир/споры, время, пьяница, небесные духовные создания, деньги/богатство, неожиданная неприятность, горе, жизнь, основа, родство, целостность, сословие, беда/небеда, халява.

**Вода** – разум/не разум, проблема, ценность, труд, советы, причина и следствие, небыль, мир/споры, время, пьянство, деньги/богатство/обилие, ожидание, слезы, неожиданная неприятность, наказание, разочарование, счастье, вина, сословие, примета, беда/не беда, настроение, препятствие, комфорт, исчезновение, дружба.

**Мёд** – отвага, покой, время, рот, неожиданная неприятность,

пожелание, горе, качество человека, родство, радость, счастье, соблазн.

**В разделе 2.2. «Логоэпистемы польского языка»** нами были проанализированы 524 логоэпистем польского языка, посвященные теме «Еда». Данные логоэпистемы были включены в следующие 59 групп по смыслу (категориям): ценность, решение проблемы, препятствие, труд, оценка, деньги/обилие/богатство, сила, причина и следствие, осторожность, опыт, время, неожиданность, голод, качества людей, брюхо, ответственность, пьянство, соблазн, пожелание, сходство, красота/здоровье, советы, жизнь, мир/споры, сытость, сладость, успех, основа, выбор, примета, истина, разум, разочарование, еда, обман/правда, обед, выгода, бог, халява, слова, отказ, неизведанное, грусть, мечты/фантазии, отдых, отношение, нужда, обременение, умение, воспитание, повтор, пустяк, хаос, родственники, бессмысленное действие, настроение, эмоции, раздражение, страх.

Рассмотрим примеры некоторых категорий:

### **Качества человека:**

В данной группе паремий, объединенных значением – качества человека – представлены следующими лексемами – мёд, мясо, рыба, хлеб, яблоко, капуста, молоко, вода, фасоль, гусь, клёцки, соус, свёкла, яйцо.

Na języku miód, a w sercu lód (*На словах медок, а на сердце ледок*).

Ani z pierza, ani z mięsa (*Ни пух, ни мясо - ни рыба, ни мясо*).

Czuć się jak ryba w wodzie (*Чувствует себя как рыба в воде*).  
Z tej mąki chleba nie będzie (*Из той муки хлеба не испечешь*).

Nie daleko pada jabłko od jabłoni (*Яблоко от яблони не далеко падает*).

Dobra gospodyni z wody mleko uczyni (*Хорошая хозяйка из воды молоко сделает - хорошая хозяйка из петуха уху сварит*).

Głowa pusta jak kapusta (*Голова пуста как капуста*).

Wysoki jak topola, a głupi jak fasola (*Высокий как тополь, а глупый как фасоль*).

Dogadywali się jak gęś z prosięciem (*Не ладят как гусь с поросёнком*).

Gruba ryba (*Толстая рыба – важная птица*).

Ciepłe kluski (*Теплые клёцки - мямля*).

Miodowy głos (*Медовый голос - слащавый, лицемерный тон*).

Mieć olej w głowie (*Иметь в голове масло - быть не глупым*).

W gorącej wodzie kąpany (*В горячей воде искупанный - нетерпеливый, вспыльчивый, пылкий человек*).

Smażyć się [kisić się] we własnym sosie (*Жариться в собственном соусе – вариться в собственном соку – оставаться постоянно в том же обществе, среди тех же самых дел, что является причиной отупения, скуки*).

Ogień i woda [ogień z wodą] (*Огонь и вода – противоположные характеры*).

Nie dawać sobie w kaszę dmuchać (*Не давать себе в кашу дуть – не давать себя в обиду*).

Krew nie woda (*Кровь не вода – врожденный темперамент, жизненность, вспыльчивость*).

Czerwony jak burak [piwonია, rak] (*Красный как свёкла (неония, рак) – тот, у кого очень красное лицо, румянец на лице*).

Cicha woda (*Тихая вода – тот, кто только внешне спокойный, робкий, покорный*).

Bazgrać[gryzmolić] jak kura pazurem(*Неразборчиво пишущий, как курица когтем – писать как курица лапой*).

Barania głowa(*Баранья голова – презрительно о тупом, ограниченном человеке*).

Amator kwaśnych jabłek (*Любитель кислых яблок – человек странных(необычных) склонностей*).

(Ktoś) z jajami (*Кто-либо с яйцами – тот, кто энергичный, смелый, с характером*).

(Ktoś, coś) pierwszej wody [klasy] (*Кто-то или что-то первой воды (класса) – кто-либо или что-либо совершенное (образцовое), превосходное*).

### **Время:**

В данной группе логоэпистем значение – время – выражается через следующие лексемы – соль, рыба, обед, вода, курица.

Chcę człowieka dobrze poznać, trzeba z nim beczkę soli zjeść (*Чтобы узнать человека хорошо, надо с ним бочку соли съесть – чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть*).

Nie łap ryb przed niewodem (*Не держи рыбу перед неводом – цыплят по осени считают*).

Do obiadu łyżka droższa (*Дорога ложка к обеду*).

Dużo [wiele] wody upłynęło (*Много воды утекло – прошло много времени*);

Chodzić [kłaść się] spać z kurami (*Идти спать с курами – идти спать очень рано под вечер*).

### **Неожиданность:**

В данной группе логоэпистемы выражены следующими лексемами – мёд, индюк, хлеб, груша, петрушка, слива, вода, манна.

Łyżka dziegciu w beczce miód cału smak popsuje (*Ложка дегтя в бочку меда в целом вкус портит – ложка дегтя в бочку меда*).

Myślał indyk o niedzieli, a w sobotę łeb mu ścięli (*Думал индюк о воскресенье, а в субботу его головку мы съели – индюк тоже думал, да в суп попал*).

Idzie zima, a tu chleba ni ma (*Идет зима, а хлеба нет*).

Niz gruszki, niz pietruszki (*Ни с груши, ни с петрушки*).

Wpadł jak śliwka w kompot(*Попал как слива в компот - попал, как кур, во щи*).

Oblewać (kogoś) zimną wodą (*Обливать кого-либо холодной водой-сдержатъ чьи-либо эмоции, отбить охоту, развеять мечты*).

Rzucić [wrzucić] (kogoś) na głęboką wodę (*Бросить в глубокую воду – дать кому-либо задание, с которым тот не справится*).

Manna z nieba (*Манна с неба – неожиданный дар, полученный без усилий*).

### **Деньги/Обилие/Богатство:**

Данная группа представлена логозпистемами, которые выражены лексемами – вода, молоко, яйцо, грибы.

Pieniądze płyną jak woda (*Деньги плывут как вода - вода – деньги*).

Ptasiego mleka (kogoś) brakuje (*Недостает птичьего молока кому – либо – тот, кто живет в комфортных условиях, имеет всё*).

Kura znosząca złote jajka [jaja] (*Курица, которая приносит золотые яйца*).

Kraina [ziemia] mlekiem i miodem płynąca(*Край, где молоко и мёд текут–молочные реки, кисельные берега*).

Jak grzyby po deszczu (*Как грибы после дождя – растут как грибы после дождя*).

Анализ групп показал, что доминирующими компонентами в польских пословицах являются – хлеб, вода, рыба.

**Хлеб** – ценность, труд, оценка, причинно-следственное, неожиданная неприятность, качества людей, пожелание, советы, жизнь, мир/споры, успех, приметы, истина, выгода, Бог, халява, нужда.

**Вода** – жизнь, вода, слова, мечты/фантазии, родственники, страх, труд, деньги, сила, причинно-следственное, осторожность, качества людей, красота/здоровье, советы, приметы, истина, разочарование, неожиданная неприятность, мир/споры.

**Рыба** – ценность, трудность/сложность, труд, оценка, причинно-следственное, опыт, время, качества людей, советы, выбор, истина, обман.

Отметим, что при описании логозпистем нами были обнаружены примеры единиц, которые совпали при поиске эквивалента, данное явление говорит об идентичной ситуации у двух народов при выражении и описании действительности:

Masło maślane(*Масло масленое – тавтология*).

Lać wodę (*Лить воду – говорить или писать в общем, неконкретно*).

Kaczka dziennikarska (*Газетная утка*).

W mętnej wodzie ryby łowić (*Ловить рыбку в мутной воде*).

Puścić kaczkę (*Пустить утку*).

Apetyt rośnie w miarę jedzenia (*Аппетит приходит во время еды*).

Nie warto płakać nad rozlanym mlekiem (*Не следует плакать над разлитым молоком*).

Wilk syty I owca (koza) cała (*И волки сыты, и овцы целы*).

Kto je ostatki, ten jest sładki (*Остатки сладки*).

Zakazany owoc najlepiej smakuje (*Запретный плод сладок*).

Burza w szklance wody (*Буря в стакане воды*).

Ten sam naleśnik, tylko na innym talerzu (*Тот же блин, да на другом блюде*).

Czuć się jak ryba w wodzie (*Чувствует себя как рыба в воде*).

Niedaleko pada jabłko od jabłoni (*Яблоко от яблони не далеко падает*).

Manna z nieba (*Манна с неба*).

Do obiadu łyżka drożsa (*Дорога ложка к обеду*).

Chcąc czelowecka dobrze poznać, trzeba z nim bezkę soli zjeść (*Чтобы узнать человека хорошо, надо с ним бочку соли съесть. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть*).

Nim przebędziesz wody, pierwej sprawdź jej brody (*Не проходи воду, сперва проверь брод. Не зная броду, не суйся в воду*).

Nie pluj w studnię, bo się możesz kiedy wody z niej napid (*Не плюй в колодец, пригодится воды напиться*).

Cicha woda brzegi rwie (*Тихая вода берега рвет. Тихая вода берега подмывает*).

Jak grzyby po deszczu (*Как грибы после дождя – растут как грибы после дождя*).

Stojąca woda suchnie (*Стоячая вода тухнет – стоячая вода гниет*).

Rzucąc grochem o ścianę (*Бросать горох об стену*).

Na bezrybiu i rak ryba (*На безрыбье и рак рыба*).

Нами были выявлены примеры, у которых присутствовал эквивалент в другом языке, но выражался другими лексемами, что является примером лингвокультурологического расхождения, что говорит о разной коммуникативно-бытовой ситуации в двух языках:

Być nie w sosie (*Быть не в соусе – быть в плохом настроении*).

Groch z kapustą (*Горох с капустой – неразбериха, хаос*).

Kaszka z mlekiem (*Каша с молоком – что-либо очень простое; как дважды два*).

Данное исследование логоэпистем проводилось для того, чтобы рассмотреть употребление компонентов поля «Еда» в русском и польском языках, т.е. определить *содержание* концепта «Еда».

В третьей главе **«Сопоставительный анализ структуры и семантики концепта «Еда»** мы посчитали целесообразным, в первую очередь, привести основные трактовки таких понятий, как «концепт», «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», т.к. объём (анализ лексем) и содержание (анализ логоэпистем) концепта были рассмотрены в первой и второй главах.

**В разделе 3.1. «Понятие концепта»** приведены различные трактовки концепта.



Е.С. Кубрякова в «Кратком словаре когнитивных терминов» определяет концепт, как единицу ментального ресурса сознания, отражающего знания и опыт народа<sup>6</sup>, Д.С. Лихачев считает, что концепт содержит словарное значение слова и личный и народный опыт человека<sup>7</sup>, Н.К. Рябцева определяет концепт в качестве единицы познания мира, обладающей различной степенью информативной насыщенности, отражающей человеческий опыт<sup>8</sup>, Р.И. Павиленис считает, что язык может служить для построения содержательной стороны концептуальной системы, следовательно, происходит вербализация лишь части концепта, а сами концепты – это «смыслы, составляющие когнитивно-базисные подсистемы мнения и знания»<sup>9</sup>.

**В разделе 3.2. «Картина мира»** рассматриваются такие понятия, как «языковая картина мира», «концептуальная картина мира». В.Н. Телия считает, что языковая картина мира может быть представлена в виде «информации, которая рассеивается по всему концептуальному каркасу и связывается с формированием самих понятий при помощи манипулирования в этом процессе языковыми значениями и их ассоциативными полями, что обогащает языковыми формами и содержанием концептуальную систему, которой пользуются как знанием о мире носители данного языка»<sup>10</sup>.

Концептуальная картина мира взаимосвязана с понятием концептуализации. Концептуализация – это «важный процесс познавательной деятельности человека: осмысление человеком поступающей к нему информации сопровождается образованием концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в человеческой психике»<sup>11</sup>.

Разновидностями концептуальной картины мира являются научная и наивная картины мира, которые различаются по способу познания действительности.

И.И. Богатырева считает, что наивная картина мира отражает материальный и духовный опыт определенного народа, она также может явно отличаться от научной картины, которая не находится в зависимости от языка, является общей для народов различных культур<sup>12</sup>. Наивная картина

---

<sup>6</sup>Кубрякова Е. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – С. 89.

<sup>7</sup>Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка/ Д.С. Лихачев //Изв. АН Сер. Лит-ры и языка. – 1993 - №1, т. 52 - С.3-9.

<sup>8</sup>Рябцева Н.К. «Вопрос»: прототипическое значение концепта// Логический анализ языка. Культурные концепты. – М: Наука, 1991. – С.72-77.

<sup>9</sup>Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка. - М., 1983. – С. 241.

<sup>10</sup>Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира/ В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира.– М.: Наука, 1988. – С. 177.

<sup>11</sup>Кубрякова Е. Краткий словарь когнитивных терминов. - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – С. 93.

<sup>12</sup>Богатырева И.И. Режим доступа <http://www.portal-slovo.ru/philology/43646.php?PRINT=Y>.

формируется под влиянием культурных ценностей и традиций того или иного народа, которые являются актуальными в определенную историческую эпоху, и находит свое отражение в языке. Люди, которые используют язык в повседневной жизни, не осознают, как они, таким образом, строят свою модель мировоззрения<sup>13</sup>.

Мы придерживаемся мнения, что наивная картина – это разновидность когнитивной (концептуальной) картины мира, данное определение содержится в Словаре лингвистических терминов Т.В. Жеребило: «Наивная картина мира – разновидность концептуальной картины мира в результате практического познания действительности, имеющая этническую (национальную) специфику и находящая выражение в лексическом составе языка»<sup>14</sup>.

Изучение языковой и концептуальной картин мира является важным фактором при описании и исследовании структуры концепта. Язык является тем ключом, который помогает понять концептосферу народа, его мировоззрение. Концептуальная картина мира может раскрываться посредством семантики языковых единиц.

Концептуальная и языковая картины мира и культура народа тесно взаимосвязаны. Картина мира формирует тип отношения человека к миру – природе, другим людям, самому себе, задаёт нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к жизненному пространству<sup>15</sup>.

Из вышеуказанных определений мы можем отметить, что в ходе нашего исследования концепта «Еда» мы будем строить наивную картину мира (одна из разновидностей концептуальной). Действительно, лексемы, в особенности реалемы, логоэпистемы в русском и польском языках выражают национальную специфику народа.

**В разделе 3.3. Структура концепта «Еда» в русском и польском языках** Г.В. Токарев<sup>16</sup> и Ю.С. Степанов<sup>17</sup> представляют структуру концепта в виде слоев, хотя каждый из лингвистов предлагают свои названия слоев, З.Д. Попова и А.И. Стернин предлагают полевое описание структуры концепта (ядро и периферия)<sup>18</sup>.

В своей работе мы придерживаемся метода З.Д. Поповой, А.И. Стернина при описании структуры концепта.

---

<sup>13</sup>Богатырева И.И. Режим доступа <http://www.portal-slovo.ru/philology/43646.php?PRINT=Y>.

<sup>14</sup>Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Режим доступа: [http://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/2225/%D0%BD%D0%B0%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F\\_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0\\_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0](http://lingvistics_dictionary.academic.ru/2225/%D0%BD%D0%B0%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%B0)

<sup>15</sup>Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира/ В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира.– М.: Наука, 1988. – С. 26.

<sup>16</sup>Токарев Г.В. К вопросу о культурном слое концепта // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации. Волгоград: Колледж 2001. - С. 16-21.

<sup>17</sup>Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – С. 40-76.

<sup>18</sup>Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. - Воронеж: Истоки, 2001. – С. 60-64.

Для исследования структуры концепта мы использовали два подхода исследования концепта: от лексемы к категории и от категории к лексеме.

Первый подход анализа - от лексемы к категории выявил, что каждая лексема характеризуется определенной категорией.

**Лексема «Хлеб» в русском языке представлена следующими категориями:** *просьба, авось, плата, ценность, труд, Бог, запас, заём, советы, причина и следствие, выгода, тоска, мир/споры, время, пьяница, небесные духовные создания, деньги/богатство, неожиданная неприятность, горе, жизнь, основа, родство, целостность, сословие, беда/ не беда, халява, а в польском языке - ценность, труд, оценка, прино-следственное, неожиданная неприятность, качества людей, пожелание, советы, жизнь, мир/споры, успех, приметы, истина, выгода, Бог, халява.*

**Лексема «Вода» в русском языке представлена следующими категориями:** *разум/не разум, проблема, ценность, труд, советы, причина и следствие, небыль, мир/споры, время, пьяница, обилие, деньги/богатство, ожидание, слезы, неожиданная неприятность, наказание, разочарование, счастье, вина, сословие, примета, беда/не беда, соблазн, настроение, препятствие, комфорт, исчезновение, дружба, а в польском языке - труд, деньги, сила, причинно-следственное, осторожность, качества людей, красота/здоровье, советы, приметы, истина, разочарование.*

**Лексема «Вода» в русском языке представлена следующими категориями:** *ценность, препятствие, причина и следствие, труд, советы, оценка, смерть, выгода, успех/неуспех, сходство, выбор, соблазн, качества человека, комфорт, а в польском языке - ценность, препятствие, труд, оценка, причинно-следственное, опыт, время, качества людей, советы, выбор, истина, обман.*

Мы пришли к выводу, что категории в обоих языках совпадают в следующих лексемах:

**Хлеб** – ценность, труд, Бог, причина и следствие, мир/споры, неожиданная неприятность.

**Вода** – труд, причина и следствие, деньги, разочарование.

**Рыба** – ценность, причина и следствие, оценка, труд, выбор, препятствие.

**Водка** – решение проблемы.

**Мясо** – качества человека.

**Молоко** – ценность.

**Щи** – основа, советы.

**Грибы** – деньги/богатство/обилие

**Каша** – качества человека.

**Соль** – время, успех.

**Крошки** – причина и следствие.

**Блины** – сходства.

**Горох** – сходства.  
**Ананас** – ценность.  
**Вино** – разум.  
**Пирог** – советы.  
**Просо** – советы.  
**Арбуз** – отказ.  
**Манна** – неожиданность.  
**Мёд** – качество человека, неожиданная неприятность.  
**Брюхо** – жадность.  
**Голод** – сила, молодость.  
**Сытость** – голод, равенство.  
**Обед** – время.  
**Сладость/горькость** – запрет, остатки, сравнение.

Нами были также выявлены лексемы, в которых категории не совпали: *ломоть, яйцо, яблоко, груша, хрен, рак, ягода, картофель, курица, гусь, масло, пиво, малина, орех, бублик, калач.*

<b>Еда</b>	<b>Русский язык</b>	<b>Польский язык</b>
<b>Бублик</b>	Ценность	Успех
<b>Груша</b>	Смелость	Неожиданная неприятность, обман, умение
<b>Гусь</b>	Исчезновение	Качества людей, успех
<b>Калач</b>	Советы, приветствие, милость, неожиданная неприятность, родство, счастье	Ценность, труд
<b>Картофель</b>	Любовь	Примета
<b>Курица</b>	Сытость	Причинно-следственное, советы, мир/споры, успех, примета, выгода, качества человека, деньги/обилие/богатство, время
<b>Ломоть</b>	Труд, качества человека	Ценность
<b>Малина</b>	Время, неожиданность	Обман
<b>Масло</b>	Успех/неуспех, деньги/богатство	Оценка, советы, качества людей, масло, пустяк
<b>Орех</b>	Проводы, труд, неожиданная неприятность, успех/неуспех	Оценка
<b>Пиво</b>	Насилие, специфичность, пожелание, качество	Причина и следствие, грусть, пьянство

<b>Еда</b>	<b>Русский язык</b>	<b>Польский язык</b>
	человека, беда/не беда	
<b>Масло</b>	Успех/неуспех, деньги/богатство	Оценка, советы, качества людей, масло, пустяк,
<b>Пиво</b>	Насилие, специфичность, пожелание, качество человека, беда/не беда.	Причина и следствие, грусть, пьянство
<b>Рак</b>	Горе	Ценность, качества человека
<b>Хрен</b>	Сходство, сладость	Бог
<b>Яблоко</b>	Мир/споры, деньги/богатство/обилие	Сходство, примета, качества людей
<b>Яйцо</b>	Ценность, пустяк	Мир/споры, успех, качества человека, деньги/обилие/богатство, отношение, обременение, ЭМОЦИИ

Нами также были выявлены лексемы, которые присутствовали в поговорках одного языка, но отсутствовали в другом, например:

В **русском языке** отсутствовали лексемы: *колбаса, голубцы, карась, индюк, петрушка, слива, капуста, фасоль, конфета, жаркое, утка, клёцки, соус, перец, миндалина, огурец, морковь, булка, борщ.*

В **польском языке** отсутствовали лексемы: *щука, сухарь, каравай, пирожок, лимон, чеснок, цыплята, кофе, чай, уха, квас, тюрка, сусло, коврижки, сыр, бобы, овёс, пшеница, смородина, брага, говядина, сливки, лец, пряники, тесто, косточка, апельсин, ягоды, картошка, оладьи.*

Второй метод анализа - **от категории к лексеме** выявил, что каждая категория соответствует определенной лексеме.

В русском и польском языках представлены 34 категории, которые имеют место в обоих языках:

1. **Ценность** – хлеб, рыба.
2. **Решение проблемы** – водка (абсолютное совпадение).
3. **Препятствие** – рыба (абсолютное совпадение).
4. **Труд** – рыба, вода, калач, хлеб.
5. **Оценка** – рыба.
6. **Причина и следствие** - каша, хлеб, яблоко, мед, крошки.
7. **Сила/бессилие** – вода.
8. **Деньги/богатство/обилие** – вода.
9. **Советы** - Щи, рыба, каша, масло, хлеб, просо.
10. **Мир/споры** – хлеб, соль.

11. **Время** – соль, обед.
12. **Качества людей** – мёд.
13. **Успех/неуспех** – соль.
14. **Бог** – хлеб.
15. **Выбор** – рыба.
16. **Основа** – каша, щи.
17. **Пьянство** – водка.
18. **Примета** – вода.
19. **Соблазн** – горох.
20. **Разочарование** – вода.
21. **Выгода** – хлеб.
22. **Жизнь** – хлеб.
23. **Пожелания** – грибы.
24. **Неожиданность** – мед, хлеб.
25. **Разум** – вино.
26. **Сходство** – блин.
27. **Ответственность** – груздь (абсолютное совпадение).
28. **Отказ** – арбуз.
29. **Халява** – хлеб.
30. **Сытость** – голод.
31. **Голод** - сила, молодость, глаза, приправа, холод (абсолютное совпадение).
32. **Сладость/горькость** - остатки, запрет, сравнение.
33. **Брюхо** – не ученье, жадность.
34. **Обед** – время (абсолютное совпадение).

Нами также были рассмотрены категории, которые присутствовали в одном языке, но отсутствовали в другом, например:

**В русском языке:** *счастье, радость, слезы, тоска, боль, страх, любовь, одиночество, покой, дружба.*

**В польском языке:** *опыт, воспитание, умение, отношение, слова, отдых, нужда.*

Нами была описана модель концепта «Еда» в русском и польском языках, т.е. были выявлены ядро (в русском языке: *качества человека, причина и следствие, успех/неуспех, советы, ценность*, а в польском языке: *качества человека, советы, причина и следствие, ценность, истина*), ближняя (в русском языке: *сладкое/горькое, деньги/богатство/обилие, неожиданность, пожелание, родственники, сытость*, а в польском языке: *успех, неожиданность, примета, труд, оценка, деньги/обилие/богатство, время*) и дальняя периферии концепта «Еда» (в русском языке: *решение проблемы, просьба, авось, обед, проводы, одиночество*, а в польском языке: *обман/правда, препятствие, опыт, брюхо, пожелание*) благодаря статистическому анализу. Категории, описанные в двух языках, рассматриваются как компоненты концептосфер, а также как отдельные

концепты.

В итоге нами была описана и проанализирована *структура* концепта «Еда» в русском и польском языках.

**В заключении сформулированы основные результаты и выводы исследования:**

1. Для достижения цели были проанализированы более 2000 единиц, которые явились материалом для исследования объема, содержания и структуры концепта.
2. В первой главе в русской общей классификации лексем тематической группы «Еда» первое место заняла группа «Вторые блюда», а в польской – группа «Первые блюда», а в классификации безэквивалентной лексики в русском и польском языках первое место заняла группа – «Напитки», а в польской – «Первые блюда».
3. Во второй главе логосистемы в двух языках были распределены по группам (категориям): *брюхо, разум/не разум, решение проблемы, еда, сладкое/горькое, голод, просьба, плата, обед* и т.д. В русском языке было выделено 84 группы (категорий), а в польском – 59. Анализ групп показал, что доминирующими съедобными компонентами в русских и польских пословицах являются – *хлеб, вода, рыба*.
4. В третьей главе первый подход анализа единиц - от лексемы к категории выявил, что каждая лексема характеризуется определенной категорией. Вторым методом анализа - от категории к лексеме выявил, что каждая категория соответствует определенной лексеме.
5. В русском и польском языках представлены 34 категории, которые имеют место в польском и русском языках.
6. Выявлены ядро и периферия концепта «Еда» в русском и польском языках.
7. Выявлены и исследованы компоненты концептосфер в данных языках на основе концепта «Еда».

**Список публикаций по теме исследования:**

1. Тематическая группа «Русская кухня» на материале «Словаря русского языка» С.И. Ожегова// «Студенческий вестник». – Душанбе: РТСУ, 2010. №3. – С. 60-68.
2. Безэквивалентная и эквивалентная лексика русского и польского языков// «Студенческий вестник». – Душанбе: РТСУ, 2012. № 4-5. – С. 203-207.
3. Национальная ментальность сквозь призму фразеологических единиц// Исследования по когнитивной лингвистике. – Душанбе: РТСУ, 2013. № 1. – С. 105-109.

4. Репрезентация концепта «Еда» в польских пословицах// Актуальные проблемы филологии. Душанбе: РТСУ, 2013. – С. 151-160.
5. Паремиологический компонент поля «Национальная кухня» в русском и польском языках// Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет. – Душанбе: РТСУ, 2013. - № 2 (41). – С. 211-217.
6. Значение хлеба в польской лингвокультуре: когнитивный аспект лингвокультурного стереотипа// Казанская наука. – Казань, 2014. - № 12.
7. ”Хлеб” в польской аксиологической картине мира (на материале пословиц о хлебе)// Вестник Таджикского национального университета: ТНУ, 2015. - №4/2 (163). – С. 84-89.





© Издательство РТСУ

---

Сдано в набор 26.01.2015. Подписано в печать 27.01.2015.  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.  
Формат 60x84<sub>1/16</sub>. Услов. печ. л. 1,5.  
Тираж 120 экз. Заказ № 26.

---

Отпечатано в типографии РТСУ,  
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
ул. Мирзо Турсун-заде